

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Чургановой Марии Дмитриевны «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования, в диссертационный совет ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им П. Лумумбы»

Тема диссертации М.Д. Чургановой несомненно *актуальна*, что определяется двумя взаимосвязанными факторами: изменениями географических приоритетов внешней политики, которые требуют от Министерства иностранных дел Российской Федерации, от других министерств и ведомств, вовлеченных во внешнеполитическую и внешнеэкономическую деятельность, новых подходов к программам подготовки молодых дипломатов. В диссертации приводится ряд данных о проблемах в деятельности специалистов службы протокола, возникающих из-за недостаточного владения ими иностранным языком как средством осуществления межкультурной коммуникации. Второй фактор, обуславливающий актуальность темы диссертации – поиск педагогических оснований интеграции в общей структуре межкультурной коммуникативной компетенции ее переводческой составляющей.

В связи с этим целью исследования выступило педагогическое обоснование и опытная проверка интегративной модели формирования переводческой компетенции будущего специалиста службы протокола. Диссертантом проверялась гипотеза о том, что эта цель может быть успешно достигнута при условиях: *реализации* интегративного подхода к формированию искомой компетенции; *определения* статуса переводческой компетенции в качестве важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола; *выделения* переводческих знаний, умений и профессионально важных качеств личности

будущего специалиста службы протокола; *разработки* иерархии жанров текстов, типичных для данной деятельности; *определения* цели, подходов, дидактических и методических принципов, содержания разрабатываемой интегративной модели поэтапного формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола; разработанная модель поэтапного формирования переводческой компетенции *интегрирована* в процесс развития межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола и проверена в ходе опытного обучения.

Отправной концептуальной основой формирования переводческой компетенции будущего специалиста службы протокола послужил интегративный подход, позволивший диссертанту проанализировать искомую компетенцию с позиций компетентностного, личностного, деятельностного, когнитивно-дискурсивного подходов.

Структура диссертации выстроена в логике, убедительно раскрывающей замысел исследования и его воплощение в ходе решения поставленных теоретических и практических задач. Главными в числе теоретических задач выступили: определение компонентов переводческой компетенции специалиста службы протокола; обоснование и разработка интегративной модели ее формирования, а также учебного пособия и технологий, реализующих эту модель.

Практическими задачами стали планирование и проведение опытного обучения, в результате которого получены данные, которые можно считать обоснованными, достоверными и подтверждающими гипотезу исследования.

К *научной новизне* диссертационного исследования Марии Дмитриевны Чургановой можно отнести, прежде всего, следующие положения: Научно обоснована и проверена опытным путем интегративная модель формирования переводческой компетенции, которая органично вошла в состав межкультурной коммуникативной компетенции специалиста службы протокола. *Выявлены* когнитивный, личностный и деятельностный характер переводческой компетенции специалиста службы протокола. *Разработана* иерархия жанров

текстов дипломатического протокола, требующих переводческих знаний и умений для их понимания и создания документов дипломатического протокола. *Научно обоснованы и подтверждены* опытным путём условия эффективности поэтапного формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола на основе учёта последовательности стоящих перед ним задач.

Исследование характеризуется большой *теоретической значимостью*. Уточнён статус переводческой компетенции специалиста службы протокола в парадигме целевых установок лингвистического образования, что позволяет расширить результативно-целевой компонент модели подготовки будущих специалистов службы протокола. *Убедительно доказана* значимость положений компетентностного, межкультурного, социокультурного, когнитивно-дискурсивного, личностно-деятельностного, контекстного и сетевого подходов при формировании переводческой компетенции специалиста службы протокола. *Обосновано* выделение дискурса дипломатического протокола в качестве подвида дипломатического протокола. *Систематизированы* возможности дискурсивного подхода к рассмотрению жанров (на примере английских текстов в области международных отношений), характерных для деятельности специалиста службы протокола, *определены* трудности их понимания и создания на их основе текстов дипломатического протокола, а также и соответствующие знания и умения, позволяющие преодолеть эти трудности. *Конкретизировано* содержание модели формирования переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола, которое включает субъектный, предметный и контекстный компоненты. Всесторонне (поэтапно) *описана* интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола. Теоретически *обоснован* комплекс традиционных и инновационных педагогических технологий, обеспечивающих формирование переводческой компетенции будущих специалистов службы протокола. *Разработаны* критерии оценки сформированности переводческой компетенции специалиста службы протокола.

Практическая значимость исследования состоит в следующем. Сама интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола может быть интегрирована в процессе подготовки будущих специалистов, обучающихся по международным направлениям (например, «Зарубежное регионоведение», «Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление»). Предложенные задачи, упражнения, этапы и методы формирования переводческой компетенции у студентов могут послужить базой для создания учебных пособий. Интересный методический материал *разработанного* авторского учебно-методического пособия «Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола» представляет практический интерес для педагогов-лингвистов и исследователей.

Основные положения исследования, его ход и результаты достаточно полно отражены в публикациях автора; автореферат адекватно представляет его содержание.

Вызывает большое уважение стремление диссертанта осветить историю развития поднимаемых в исследовании вопросов.

Оценивая в целом диссертационное исследование положительно, считаем необходимым высказать некоторые замечания:

1. Хотелось бы получить от автора более четкие разъяснения относительно того, что в работе понимается под интегративным подходом. Означает ли он использование межпредметных связей между такими областями, как дипломатия, политика, история и др., или же различных методологических подходов в лингводидактике (межкультурного, социокультурного, компетентностного, личностно-деятельностного и др.)?

2. На страницах 91, 103, 118 диссертации в состав *коммуникативных* функций, наряду с информирующей, побудительной, фатической и др., включена *коммуникативная* функция, что вызывает недоумение, поскольку частное оказывается тождественным общему.

3. Структурирование работы представляется излишне дробным (см.3.1.1-3.1.4, 3.2.1-3.2.4).

4. В списке использованной литературы отсутствуют некоторые работы, на которые даны ссылки в тексте диссертации, см. Пассов 2021 (стр. 121), Ватютнев, 1984 (стр.123).

5. На стр.50 цитата А.А. Вербицкого приведена в искаженном виде.

Указанные замечания не умаляют достоинств диссертационного исследования.

Диссертация представляет собой законченное, самостоятельное исследование, в котором решена важная задача теории и методики обучения и воспитания. Автореферат и публикации автора полностью отражают основные положения и выводы диссертационной работы.

Таким образом, диссертация Марии Дмитриевны Чургановой **«Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)»** полностью соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утв. 22.01.2024, протокол № УС-1, а его автор Мария Дмитриевна Чурганова заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

Официальный оппонент

Евдокимова Мэри Георгиевна,
доктор педагогических наук (13.00.02),
доцент, директор Института лингвистического
и педагогического образования
Национального исследовательского
университета «Московский институт электронной техники» (НИУ МИЭТ)

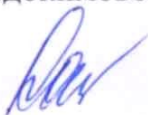
17 мая 2024 года



Евдокимова Мэри Георгиевна

Подпись Евдокимовой М.Г. удостоверяю

Начальник ОРП



Данилова Е.И.



Сведения об официальном оппоненте:

Фамилия: Евдокимова

Имя: Мэри

Отчество: Георгиевна

Ученая степень: доктор педагогических наук (13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки))

Должность: директор Института лингвистического и педагогического образования

Организация: федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники» (НИУ МИЭТ)

Почтовый адрес: 1124498 г. Москва, Зеленоград, площадь Шокина, дом 1.

Телефон: 8 916 534 63 83

E-mail: me49@mail.ru

Официальный сайт: miet.ru